

カンタータ第31番 《天が笑う！地は歓呼する》

Der Himmel lacht! die Erde jubiliert

復活祭第1日用

書簡第1コリント 5, 6-8

福音書マルコ 16, 1-8

歌詞台本 ザロモン・フランク(1715)

1. Sonata

2. Chor

Der Himmel lacht! die Erde jubiliert  
Und was sie trägt in ihrem Schoß;  
Der Schöpfer lebt! der Höchste triumphieret  
Und ist von Todesbanden los.  
Der sich das Grab zur Ruh erlesen,  
Der Heiligste kann nicht verwesen.

3. Rezitativ (Baß)

Erwünschter Tag! sei, Seele, wieder froh!  
Das A und O,  
Der erst und auch der letzte,  
Den unsre schwere Schuld in Todeskerker setzte,  
Ist nun gerissen aus der Not!  
Der Herr war tot,  
Und sieh, er lebet wieder;  
Lebt unser Haupt, so leben auch die Glieder.  
Der Herr hat in der Hand  
Des Todes und der Hölle Schlüssel!  
Der sein Gewand  
Blutrot bespritzt in seinem bettern Leiden,  
Will heute sich mit Schmuck und Ehren kleiden.

4. Arie (Baß)

Fürst des Lebens, starke Streiter,  
Hochgelobter Gottessohn!  
Hebet dich des Kreuzes Leiter  
Auf den höchsten Ehrentron?  
Wird, was dich zuvor gebunden,  
Nun dein Schmuck und Edelstein?  
Müssen deine Purpurwunden  
Deiner Klarheit Strahlen sein?

5. Rezitativ (Tenor)

So stehe dann, du gottergebne Seele,  
Mit Christo geistlich auf!  
Tritt an den neuen Lebenslauf!  
Auf! von des Todes Werken!  
Laß, daß dein Heiland in dir lebet,  
an deinem Leben merken!  
Der Weinstock, der jetzt blüht,  
Trägt keine tote Reben!  
Der Lebensbaum läßt seine Zweige leben!  
Ein Christe flieht  
Ganz eilend von dem Grabe!  
Er läßt den Stein,  
Er läßt das Tuch der Sünden dahinten  
Und will mit Christo lebend sein.

1. ソナタ

2. 合唱

天が笑う！ 地は歓呼す、  
その胎内に宿ったものよ。  
創造主は生るのだ！ いと高き方は凱旋し  
死の縛めを逃れる。  
墓を憩いの場にした御方、  
聖なる御方は、決して朽ちることはない。

3. レツィタティーフ (バス)

待ち望んだ日！ 魂よ、再び喜ぶのだ！  
アルファにしてオメガ、  
最初にして最後である御方、  
我々の重い罪によって牢獄に入ったその御方が  
今、その苦難を打ち破って出て来るのだ！  
主は死んでしまったが、  
しかし見よ、主は再びよみがえる。  
我々の頭が生きることによって、手足もまた生きるように。  
主は手に  
死と地獄の鍵をもつ！  
衣を  
辛い受難の血で真っ赤にそめた御方は、  
今日、飾りと栄光であるその衣を身にまとうのだ。

4. アリア (バス)

命の君、強き戦士、  
いと高く誉めまつられる神の子よ！  
十字架への架け橋があなたを  
誉れある栄光の座へと高めるのでしょうか？  
あなたを縛っていたものが、  
今や、あなたを飾る宝石となり、  
あなたの真っ赤な傷は  
きっと明るい輝きとなのでしょうか？

5. レツィタティーフ (テノール)

ならば、神に帰依した魂よ、  
キリストと共に神をあげてよみがえれ！  
新しき命のあゆみを踏み出すのだ！  
死を望むような行いから立ち上がれ！  
救い主がお前の内で生きていることを、  
お前の生きざまにおいて現すのだ！  
いま咲くブドウの花は  
死んだ実をつけはしない！  
命の木は枝を伸ばすのだ！  
キリストを信じる者が、  
足早に墓を去る！  
彼は墓石を残し、  
その後に罪の布地を脱ぎ捨てて、 [ルカ 24,12 参照]  
キリストと共に生きようと望むのだ。

## 6. Arie (Tenor)

Adam muß in uns verwesen,  
Soll der neue Mensch genesen,  
Der nach Gott geschaffen ist.  
Du mußt geistlich auferstehen  
Und aus Sündengräbern gehen,  
Wenn du Christi Gliedmaß bist.

## 7. Rezitativ (Sopran)

Weil dann das Haupt sein Glied  
Natürlich nach sich zieht,  
So kann mich nichts von Jesu scheiden.  
Muß ich mit Christo leiden,  
So werd ich auch nach dieser Zeit  
Mit Christo wieder auferstehen  
Zur Ehr und Herrlichkeit  
Und Gott in meinem Fleische sehen.

## 8. Arie (und Choral) (Sopran)

Letzte Stunde, brich herein,  
Mir die Augen zuzudrücken!  
Laß mich Jesu Freudenschein  
Und sein helles Licht erblicken,  
Laß mich Engeln ähnlich sein!  
Letzte Stunde, brich herein!

## 9. Chorale

**So fahr ich hin zu Jesu Christ,  
Mein' Arm tu ich ausstrecken;  
So schlaf ich ein und ruhe fein,  
Kein Mensch kann mich aufwecken,  
Denn Jesus Christus, Gottes Sohn,  
Der wird die Himmelstür auftun,  
Mich führn zum ewgen Leben.**

## 6. アリア (テノール)

アダムはわれらの中で朽ちねばならぬ、  
神に似せた新しい人間として、  
よみがえるためには。 [エフェソ 4,22-24 参照]  
お前の霊はよみがえり  
罪の墓場から出ねばならぬ、  
お前がキリストの手足であるのなら。

## 7. レツィタティーフ (ソプラノ)

頭がその手足を主導するのが  
自然なのだから、  
私をイエスから引き離すものはない。  
私はキリストとともに苦難を受けねばならない、  
だから私もこの時に  
キリストとともに、  
栄誉と栄光をもってよみがえるでしょう、  
そして神を自らの中に見出すのです。 [ヨブ 19,26 参照]

## 8. アリア (ソプラノ)

最後の時よ、こちらに出でよ、  
私の眼をつぶらせてください！  
私にイエスの喜びの輝きと  
明るい光を見せてください、  
私を天使のようにしてください！  
最後の時よ、こちらに出でよ、！

## 9. コラール

そうすれば私はイエス・キリストの許へ行く、  
わが腕をさし伸ばして。  
だから私は一人眠り、静かに憩うのだ、  
だれ一人私を起こすことは出来ない、  
イエス・キリスト、神の子以外は、  
その御方が天の扉を開け、  
私を永遠の命へと導き入れてくださるのだ。

[ニコラウス・ヘルマン作詞コラール「わが最期の時が」WENN MEIN STÜNDLEIN への補足詩節(1575)]